



УДК 811.161.1

DOI 10.52575/2712-7451-2021-40-3-404-412

## Семантические особенности чэньюй с компонентами стихии и компонентами-зоонимами

Яковлева Е.С., Пэнбо Ч.

Белгородский государственный национальный исследовательский университет,  
Россия, 308015, г. Белгород, ул. Победы, 85  
E-mail: elena.iakovleva@inbox.ru; chzhao@bsu.edu.ru

**Аннотация.** В антропоцентрической парадигме описание национально-культурных особенностей фразеологических единиц, в частности чэньюй, представляет особую значимость. Несмотря на многочисленность публикаций, посвященных данной проблематике, практически отсутствуют исследования тех единиц, в структуре которых имеются компоненты, репрезентирующие элементы стихий, и компоненты-зоонимы. Целью работы является анализ национально-культурной специфики и семантических особенностей фразеологических единиц китайского языка типа чэньюй, содержащих в качестве компонентов элементы стихий (水 – вода, 土 – земля, 木 – дерево, 火 – огонь, 金 – металл) древнекитайской философской системы Усин (五行) и компоненты-зоонимы, представленные в тандеме с вышеперечисленными стихиями. По результатам исследования было выявлено, что комбинация элемента стихии и компонента-зоонима в китайском языке не является фразеологически продуктивной, а среди найденных чэньюй преобладают примеры с отрицательным коннотативным значением. Полученные результаты вносят вклад в развитие теории синологии, фразеологии, а также в теорию языка.

**Ключевые слова:** китайский язык, фразеологические единицы, чэньюй, семантика, компонент-стихий, зооним.

**Для цитирования:** Яковлева Е.С., Пэнбо Ч., 2021. Семантические особенности чэньюй с компонентами стихии и компонентами-зоонимами. Вопросы журналистики, педагогики и языкознания, 40 (3): 404–412. DOI: 10.52575/2712-7451-2021-40-3-404-412

---

## Semantic Features of Chengyu which Contains Components of Elements and Animals

Elena S. Iakovleva, Zhao Pengbo

Belgorod National Research University,  
85 Pobeda St, Belgorod, 308015, Russia,  
E-mail: elena.iakovleva@inbox.ru; chzhao@bsu.edu.ru

**Abstract.** The study of national and cultural peculiarities of idioms is considered of particular importance nowadays. The article analysis national and cultural specificity and semantic features of idioms that contain both elements (水 – water, 土 – land 木 – wood, 火 – fire 金 – metal) of ancient Chinese philosophy Wuxing (五行), and zoonyms. These idioms belong to a type of traditional Chinese idiomatic expression chengyu. Chengyu The analysis of data demonstrates that the combination of an element and a zoonym in the Chinese language is not productive (less than 30 examples were found). Chengyu with a negative connotative meaning prevail, meanwhile, the ratio of positive connotation is lower. Chengyu have some lexemes of domestic, wild animals, pets and mythical creatures, however significant segment of data collected has a domestic animal as a part of structure. It was discovered that some zoonyms and elements are combined in the 2 vertex complex chengyu The obtained results contribute to the development of the theory of sinology, language theory, and phraseology. The following study as a long-term issue could include analyses of functions, syntactic and etymology features, as potentially can be used for the researches in other languages.

**Key words:** Chinese language, idioms, chengyu, semantics, element, zoonym.

**For citation:** Iakovleva E.S., Pengbo Z., 2021. Semantic Features of Chengyu, which Contains Components of Elements and Animals. Issues in Journalism, Education, Linguistics, 40 (3): 404–412 (in Russian). DOI: 10.52575/2712-7451-2021-40-3-404-412

## Введение

Китайский язык обладает богатейшим фразеологическим фондом, который кажется безграничным и неизмеримым. Его фразеологическая система включает большое количество различных типов фразеологических единиц, помогающих говорящим выражать оценку происходящего, собеседников, свое личное мнение и т.д.

Фразеологические единицы достаточно полно исследованы в различных аспектах и на материале множества языков [Кунин, 1970; Баранова, 1973; Ма Гофань, 1978; Телия, 1996; Войцехович, 2007; Лю Фэнхуа, 2008; Zhou Guobao, 2009; Ковшова, 2012; Зыкова, 2014; Багана, 2016]. На сегодняшний момент существуют лакуны в изучении фразеологических единиц с учетом национально-культурной специфики, поиска общих антропоцентрических законов функционирования языка, построения языковой картины мира народа и современного инструментария.

В аспекте углубленного исследования национально-культурной специфики несомненно интересным оказывается изучение компонентов-зоонимов как в сопоставительном [Хао Хуэйминь, 2009; Zhou Guobao, 2009; Линь Цзыюй, 2020], так и в лингвокультурном [Лаврова О.В., 2008; Яковлева Е.С., 2019] аспектах. Следует отметить, что несмотря на то, что лексемы, репрезентирующие стихии, являются важными семантически емкими константами древней культуры Китая, работ по исследованию компонентов-стихий сравнительно мало [Чжао Пэнбо, 2020].

Как отмечает Ж. Багана, «по внутренней форме фразеологических единиц можно реконструировать и сами культурные архетипы, и те сущностные моменты географической, геополитической, хозяйственной, социальной, политической, религиозной реальности, которые оказали влияние на их формирование» [Багана, 2016, с. 51]. Для понимания семантики чэньюй, содержащих лексемы, репрезентирующие стихии в китайском языке, необходимы не только экстралингвистические знания в области истории, быта народа, но и понимание китайской философии. В связи с тем, что фразеологические единицы, помимо собственно лингвистических коннотативных, функциональных, синтаксических аспектов, нагружены национально-культурной спецификой, изучение их семантики, метафоры, литературный перевод или поиск аналога остается актуальным. Описание семантических особенностей чэньюй может помочь в уточнении их перевода на русский язык без потери смыслов, способствовать решению вопросов семантики, лингвокультурологии и фразеологии, описанию концептуальной картины мира носителей китайского языка.

Представленное исследование является научной разработкой в рамках антропоцентрической парадигмы, в работе предпринимается попытка описания семантики чэньюй с точки зрения лингвокультурологии.

## Объекты и методы исследования

Объектом нашего исследования были выбраны фразеологические единицы типа чэньюй, поскольку они, по нашему мнению, ярко выражают национально-культурную специфику.

Проводимое в рамках антропоцентрической парадигмы данное исследование фокусируется на семантике фразеологических единиц типа чэньюй, которые содержат компоненты стихии (水 – вода, 土 – земля, 木 – дерево, 火 – огонь, 金 – металл) и компоненты-зоонимы (龙 – дракон, 牛 – бык, 马 – лошадь, 鸡 – петух, 鸭 – утка, 狗 – собака, 虎 – тигр,

我 鵝 – гусь). Вышеперечисленные зоонимы были выделены нами в процессе сбора картотеки на основе анализа словарных статей как компоненты чэньюй одновременно с компонентами стихий. Следует отметить, что других зоонимов обнаружено не было.

Фразеологические единицы для настоящего исследования были собраны с помощью метода сплошной выборки и метода фразеологической идентификации из словарей китайского языка. Первичный лингвистический анализ был проведен с применением описательно-аналитического метода и метода тематической классификации и систематизации собранной картотеки чэньюй. Благодаря комплексному подходу появилась возможность описать национально-культурную специфику, скрытую в языковом коде фразеологических единиц китайского языка. Учет антропоцентрического принципа позволил интегрировать человеческий фактор языка в языковой код лингвокультуры и науки и определить релевантные признаки семантики, коннотации и метафоризации компонентов стихии и зоонимов в чэньюй.

### Результаты и их обсуждение

Следование антропоцентрическому принципу в исследовании семантики фразеологических единиц помогает не только установить влияние отдельных элементов на семантику чэньюй в целом, но и описать их взаимодействие и функционирование в реальных ситуациях современного дискурса. И.В. Зыкова полагает, что «под воздействием концептосферы культуры находится не только процесс формирования фразеологического знака, но и процесс его использования как эффективного средства достижения прагматической цели» [Зыкова, 2014, с. 44].

Согласно дефиниции, предложенной И.В. Войцехович, «чэньюй – это устойчивое фразеологическое словосочетание (чаще четырехсловное), построенное по нормам древнекитайского языка, семантически монолитное, с обобщенно переносным значением, носящее экспрессивный характер, функционально являющееся членом предложения» [Войцехович, 2007, с.17]. Первоэлементы стихий (水 – вода, 土 – земля, 木 – дерево, 火 – огонь, 金 – металл) входят в основы древней китайской философской системы Усин (五行), предполагающей, что мироздание основано на пяти стихиях. Каждая стихия обладает определенными качествами, способностью взаимодействовать с другими стихиями. «Каждая из пяти стихий имеет свое время (период) расцвета, увядания и смерти. Например, дерево достигает наивысшего расцвета весной, огонь – летом, металл – осенью, вода – зимой, почва – во все сезоны» [Агеев, 2009, с. 441]. Поскольку данная концепция являлась, несомненно, важной деталью древней научной и философской мысли, то окружающий мир, в частности животные, интерпретировался через ассоциации и метафоры со свойствами стихий.

Прежде чем приступать к изучению чэньюй и его компонентов, необходимо дать определение термину «зооним», поскольку вопрос о его дефиниции и включаемых в него лексемах является дискуссионным. В исследовании мы следуем мнению О.В. Лавровой о том, что зооним – это «лексико-семантический вариант слова, выступающий в роли родового названия животного, и метафоричное именование при анализе лексики с точки зрения характеристики человека» [Лаврова, 2008, с. 12].

Компонент «зооним» и компонент «первоэлемент стихии» (水 – вода, 土 – земля, 木 – дерево, 火 – огонь, 金 – металл) характеризуются высоким фразеологическим потенциалом вследствие высокой способности к метафоризации и вторичной номинации. Однако в процессе работы со словарями было выявлено небольшое число зоонимов (龙 – дракон, 牛 – бык, 马 – лошадь, 鸡 – петух, 鸭 – утка, 狗 – собака, 虎 – тигр, 鹅 – гусь), которые представлены во внутренней форме чэньюй вместе с элементами стихий.

Метафора лежит в основе фразеологической единицы, «метафорические следствия могут характеризовать согласованную систему метафорических концептов и соответствующую

щую им согласованную систему метафорических выражений» [Лакофф, Джонсон, 2004, с. 30]. Следовательно, фразеологические единицы, включающие компонент стихии и компонент-зооним, несомненно представляют национально-культурную специфику и отражают уникальность и своеобразие культуры Китая. Фразеологизмы как собственно средство вторичной номинации связаны с познанием действительности через опыт поколений.

Фразеологические единицы, включающие два компонента (лексемы, репрезентирующие стихии, и зоонимы), являются уникальной группой, поскольку метафора основана на культурно-маркированных лексемах, и, следовательно, некоторая часть кода лингвокультуры может быть описана через них. Взаимодействие символа элемента и символа зоонима образует не только совершенно уникальную семантику фразеологической единицы, но и позволяет говорить о том, что существование внутри одного чэньюй двух главных элементов обуславливает национально-культурные особенности такого рода фразеологических единиц. Исходя из этого положения, можно заключить, что несколько метафорических признаков образуют интегральное вторичное значение чэньюй.

Рассмотрим элементы стихии в корреляции с компонентами-зоонимами.

ВОДА (水) имеет противоположные ассоциации, она может быть быстрой и может быть спокойной. Перенос ассоциации стремительности воды на движение экипажей, лошадей, возможно, стал причиной возникновения чэньюй **车水马龙** (*chēshuǐmǎlóng* – обр. *большое движение и оживление на улицах*). Еще один пример «взаимодействия» животного и стихии воды: **蛟龙得水** – «водный дракон добрался до воды» (*jiāolóngdéshuǐ* – обр. *выдающийся человек достиг своих целей; добиться своего; исполнение желаний*). Как известно, в китайской мифологии дракон – водное мифологическое животное, являющееся символом императора, метафорически представляющее одаренного, выдающегося человека. Возвращение к своей родной стихии, несомненно, – это исполнение желания, возвращение в родной мир.

ОГОНЬ (火) – это стихия перемен, спонтанность и непостоянность. Стихия огня не является продуктивной в чэньюй с компонентом-зоонимом. Были найдены примеры, в которых огонь на уровне внутренней формы фразеологической единицы противопоставляется зоониму **龙** – дракон. Приведем пример: сейчас мало употребляемый чэньюй **火龙** **潜潜** (*huǒlóngfūfū*) первоначально указывал на узоры на ткани в форме огня и дракона, с течением времени чэньюй поменял свое значение и стал указывать на сложное «лоскутное» произведение, написанное несколькими авторами.

Еще один чэньюй **事火咒龙** (*shìhuǒzhòulóng* – обр. *нелепое абсурдное дело*) отсылает нас к древним ритуалам, когда через огонь возносились молитвы и жертвы к дракону, таким образом древние китайцы молились о дожде.

ЗЕМЛЯ (土). Изначально стихия земли олицетворяет силы плодородия, созидания. Стихия земли по китайской философии соответствует зоониму **牛** – бык. **土牛** – фигурка быка, сделанная из глины, в древности использовалась в ритуалах, связанных с земледелием и сельскохозяйственным календарем. Однако во внутренней форме чэньюй со стихией земли бык «теряет силу», и словари расшифровывают иероглиф **土** как **泥塑** (букв. «сделанный из глины»), подчеркивая хрупкость, недолговечность глиняных фигурок. Приведем пример: **土牛木马** (*tǔniú mùmǎ* – букв. *глиняный бык и деревянный конь*), чэньюй описывает какие-то бесполезные вещи, поступки. Несомненно, коннотация чэньюй отрицательная.

Приведем пример с отрицательной коннотацией, в котором семантику фразеологической единицы определяет «рассыпчатость, хрупкость» земли: **土鸡瓦狗** (*tǔjī wǎgǒu* – букв. *глиняный петух, глиняная собака, обр. о бесполезном человеке*).



МЕТАЛЛ (金) также включен в число пяти элементов философской системы Усин (五行). Во внутренней форме фразеологических единиц с компонентом-зоонимом стихия «металл» противопоставляется животному через образ оружия. Приведем пример: **金戈铁马** (*lóngmǎjiǎngshén* – букв. *металлические копыта и железные кони, обр. боевой характер*). В качестве основного «металла» во внутренней форме для отражения положительной коннотации высказывания в китайском языке служит такая разновидность металла, как золото. Золотые знаки черепах использовались как отличительный знак для чиновников династии Тан. Золотые фигурки петухов были символами амнистии.

Редко употребляемый в настоящее время чэньюй, описывающий человека, желающего убежать от мира: **避世金马** (*bìshìjīnmǎ* – букв. *убежать от мира через (врата) золотой лошади*).

Не было найдено чэньюй, включающих заданные параметры (зооним и лексему, репрезентирующую стихию) среди зоонимов, номинирующих диких животных, кроме зоонима «тигр». Происхождение редко встречающегося чэньюй приписывают ученому, философу, государственному деятелю времён династии Восточная Хань Ин Шао (примерно 140–206 гг.). **宫邻金虎** (*gōnglínjīnhǔ* – образно указывает на приближенных императора, которые жаждут золота и коварны как тигры).

ДЕРЕВО (木), являясь одним из первоэлементов Усин (五行), обозначает зарождение жизни и стремление к активности. Дерево достигает расцвета весной. Однако в найденных примерах метафора направлена на практическое применение дерева: из него делали игрушки, поделки. Приведем примеры:

**木鸡养到** (*mùjīyǎngdào* – букв. *деревянный петух вскормлен для боя*) – образно говорят о большом эрудите или человеке, в совершенстве овладевшем каким-либо ремеслом.

**呆似木鸡** (*dāisì mùjī* – букв. *застыть как деревянный петух*) – образно говорят о человеке, который чем-то невероятно поражен; стоит как вкопанный, как бревно.

Представленная ниже таблица составлена в результате рассмотрения количественного состава собранной картотеки лексических единиц.

Количественное соотношение употребления лексем, обозначающих элемент стихии, и зоонимов

The quantitative ratio of the use of lexemes denoting an element of the element and zoonyms

Зоонимы	Элементы стихий				
	水 (вода)	火 (огонь)	土 (земля)	金 (металл)	木 (дерево)
龙 (дракон)	4	2	1	1	–
牛 (бык)	–	–	1	–	1
马 (лошадь)	2	–	1	2	2
鸡 (петух)	–	–	2	2	2
鸭 (утка)	1	–	–	–	–
狗 (собака)	1	–	3	–	–
虎 (тигр)	–	–	–	–	1
鹅 (гусь)	1	–	–	–	–

Как мы видим из данных, представленных в таблице, домашние животные и птица чаще всего употребляются в контексте с элементами (всего 21 пример), тогда как дикие животные (虎 – тигр) имеют небольшое количество примеров (2 примера). Наибольшее

количество фразеологических единиц содержит элемент 水 – вода как один из смыслообразующих компонентов, а к наиболее продуктивным зоонимам относится 龙 – дракон.

Сразу следует отметить тот факт, что не все зоонимы коррелируют с элементами стихий. Возможно, это объясняется ассоциациями определенных животных с определенными стихиями системы Усин (五行), а также культурными и бытовыми сторонами жизни жителей Поднебесной. Кроме того, некоторые элементы стихий и зоонимы совместно создают 2-вершинные фразеологические единицы, например, 土牛木马 (*tǔniú mùmǎ* – букв. *глиняный бык и деревянный конь*).

Что касается коннотативных особенностей данной группы фразеологических единиц, отмечено незначительное преобладание чэньюй с отрицательной коннотацией. Было отмечено 15 примеров с отрицательной коннотацией и, соответственно, 13 примеров с положительной коннотацией. Распределение коннотативной окраски в зависимости от лексемы, обозначающей элемент стихии, представлено на рисунке.

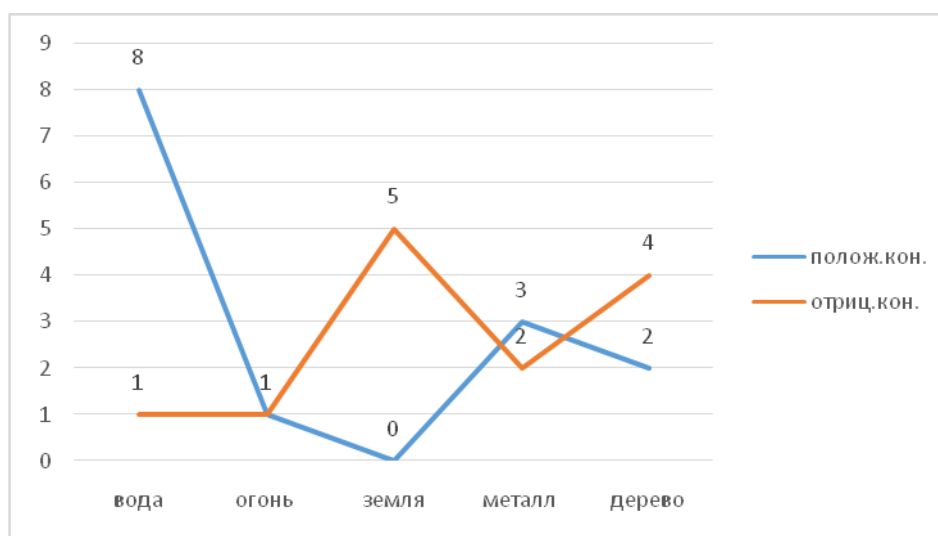


График распределения коннотаций чэньюй по элементам стихий  
Diagram of distribution of chengyu connotations according elements

Как видно на рисунке, положительной коннотацией характеризуются фразеологические единицы с элементами 水 (воды), 金 (металла), в то время как чэньюй с элементами 土 (земли) и 木 (дерева) преобладает отрицательная коннотация.

### Заключение

В процессе исследования было собрано 28 фразеологических единиц, относящихся к классу чэньюй, которые содержат в своем составе лексему, репрезентирующую один из элементов (水 – вода, 土 – земля, 木 – дерево, 火 – огонь, 金 – металл) философской системы Усин (五行) и компонент-зооним. Небольшое количество примеров свидетельствует о том, что комбинация компонентов чэньюй, состоящая из зоонима и элемента стихий фразеологически непродуктивна.

Чэньюй с отрицательной коннотацией преобладают, однако количество фразеологических единиц с положительной коннотацией незначительно ниже. В собранной картотеке чэньюй представлены лексемы, репрезентирующие некоторых домашних, диких животных и мифических существ. Было отмечено, что примеров с зоонимами, обозначающими домашних животных больше. Некоторые зоонимы и элементы объединены в 2-



вершинный комплекс чэньюй, где лексема элемента и зооним противопоставляются/дополняются лексемой другого элемента и другого зоонима.

В связи с вышеизложенным целесообразным представляется сравнительно-сопоставительное исследование чэньюй в нескольких языках, включающих как компонент элемента стихий, так и компонент-зооним с целью изучения уникальных черт восприятия животного мира и взаимодействия этого мира с элементами стихий в наивной картине мира народов нашей планеты.

Поднятые в статье вопросы видятся перспективными в плане развития и расширения границ семантических исследований в русле антропоцентрической парадигмы современного языкознания.

### Список источников

1. Ахманова О.С. 1966. Словарь лингвистических терминов. М., Советская энциклопедия, 606 с.
2. Готлиб О.М., Хуаин М. 2019. Китайско-русский фразеологический словарь. Иркутск, Изд-во ИГУ, 596 с.
3. Китай и китайский язык для профессионалов и любителей. Большой Китайско-русский словарь (БКРС). URL: <https://bkr.info> (дата обращения: 06.08.2021).
4. Сизов С.Ю. 2005. Китайско-русский словарь идиом. М., Восток-Запад: АСТ, 317 с.
5. Zhonga. 2021. Китайский словарь и переводчик онлайн. URL: <https://www.zhonga.ru> (дата обращения: 06.08.2021).

### Список литературы

1. Агеев Н.Ю. 2009. И цзин и календарь в творчестве ханьских ученых. В кн.: Общество и государство в Китае. XXXIX международная научная конференция, 23–25 марта 2009 г., г. Москва. Под ред А.А. Бокщанина. М., Вост. лит.: 434-449. Синология.ру. URL: <https://www.synologia.ru>–И\_цзин\_и\_календарь (дата обращения: 06.08.2021).
2. Багана Ж. 2016. К вопросу о синонимии и вариативности фразеологического африканизма. Научные ведомости БелГУ. Серия: Гуманитарные науки, 7 (228): 51-54.
3. Баранова З. И. 1969. Чэньюй как разряд фразеологизмов китайского языка. Автореф. ... дис. канд. филолог. наук. Москва, 24 с.
4. Войцехович И.В. 2007. Практическая фразеология современного китайского языка. М., АСТ, Восток-Запад, 509 с.
5. Зыкова И.В. 2014. Роль концептосферы культуры в формировании фразеологизмов как культурно-языковых знаков. Автореф. ... докт. филолог. наук. Москва, 52 с.
6. Ковшова М.Л. 2012. Лингвокультурологический метод во фразеологии. Коды культуры. М., Либроком, 456 с.
7. Кунин А.В. 1970. Английская фразеология: теоретический курс. М., Высшая школа, 344 с.
8. Лаврова О.В. 2008. Страноведческий компонент названий животных в аспекте межкультурной коммуникации. Дис. ... канд. педагог. наук. Санкт-Петербург, 285 с.
9. Лакофф Дж., Джонсон М. 2004. Метафоры, которыми мы живем. Пер. с англ. А.Н. Баранова, А.В. Морозовой. М., Едиториал УРСС, 256 с. (Lakoff G., Johnson M. 2003. *Metaphors We Live By*. London, The University of Chicago Press, 193 p.)
10. Линь Цзыюй. 2020. Сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом-животным в русском и китайском языках. Дис. ... канд. филолог. наук. Уфа, 193 с.
11. Телия В.Н. 1996. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., Школа «Языки русской культуры», 288 с.
12. Хао Хуэйминь. 2009. Фразеобразующий потенциал зоонимической лексики в русском и китайском языках. Автореф. дис. ... канд. филологи. наук. Уфа, 24 с.
13. Чжао Пэнбо. 2020. Семантические особенности фразеологических единиц с компонентом «металл» в китайском и английском языках. Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 10 (3): 68–75.

14. Яковлева, Е. С. 2019. Национально-культурная специфика компонентов-зоонимов, репрезентирующих домашних, диких и мифологических животных во фразеологическом фонде китайского и английского языков. Автореф. дис. ... канд. филолог. наук. Белгород, 22 с.
15. Liu Fenghua. 2008. An Interpretation of the Metaphorical Cognitive Mechanism of Idioms[J]. *Modern Chinese (Language Studies)*, (1): 12–13 (in Chinese).
16. Ma Guofan. 1978. Idioms [M]. Inner Mongolia: Inner Mongolia People's Publishing House, 618 p. (in Chinese).
17. Zhou Guobao. 2009. A Comparative Study of "Horse" Metaphors in English and Chinese in the Cross-cultural Perspective[J]. *Journal of Beijing Institute of Technology (Social Sciences Edition)*, 11(3): 133–136 (in Chinese).

## References

1. Ageev N.Yu. 2009. I tszin i kalendar' v tvorchestve khan'skikh uchenykh [I Ching and the calendar in the works of Han scholars]. In: *Obshchestvo i gosudarstvo v Kitae: XXXIX mezhdunarodnaya nauchnaya konferentsiya, 23–25 marta 2009 g., g. Moskva*. [Society and state in China: XXXIX International Science conference, March 23–25, 2009, Moscow]. Ed. A.A. Bokshchanin. M., Publ. Vost. lit.: 434–449. Available at: [https://www.synologia.ru-a-I\\_tszin\\_i\\_kalendar'](https://www.synologia.ru-a-I_tszin_i_kalendar/) (accessed: 06.08.2021).
2. Bagana Zh. 2016. K voprosu o sinonimii i variativnosti frazeologicheskogo afrikanizma [On the question of synonymy and variability of phraseological Africanism]. *Scientific bulletin of Belgorod State University. Humanities Sciences*, 7 (228): 51–54.
3. Baranova Z. I. 1969. Chenguj kak razrjad frazeologizmov kitajskogo yazyka [Chengyu as a group of Chinese idioms]. Abstract. ... dis. cand. philologist. sciences, Moscow, 24 p.
4. Voytsekhovich I.V. 2007. *Prakticheskaya frazeologiya sovremennogo kitayskogo yazyka* [Practical Phraseology of the Modern Chinese Language]. M., Publ. ACT, Vostok-Zapad, 509 p.
5. Zyкова I.V. 2014. Rol' kontseptosfery kul'tury v formirovanii frazeologizmov kak kul'turno-yazykovykh znakov [The role of the concept sphere of culture in the formation of phraseological units as cultural and linguistic signs]. Abstract. ... doct. philologist. sciences. Moscow, 52 p.
6. Kovshova M.L. 2012. *Lingvokul'turologicheskii metod vo frazeologii. Kody kul'tury* [Linguoculturological method in phraseology. Culture codes]. M., Publ. Librokom, 456 p.
7. Kunin A.V. 1970. *Angliyskaya frazeologiya: teoreticheskii kurs* [English phraseology: theoretical course]. M., Publ. Vysshaya shkola, 344 p.
8. Lavrova O.V. 2008. *Stranovedcheskii komponent nazvaniy zhyvotnykh v aspekte mezhkul'turnoy kommunikatsii* [Cultural component of animal names in the aspect of intercultural communication]. Dis. ... cand. teacher. sciences. St. Petersburg, 285 p.
9. Lakoff Dzh., Dzhonson. M. 2004. *Metafory, kotorymi my zhivem* [Metaphors by which we live]. Translated from English. A.N. Baranov, i A.V. Morozova. M., Publ. Editorial URSS, 256 p. (Lakoff G., Johnson M. 2003. *Metaphors We Live By*. London, The University of Chicago Press, 193 p.)
10. Lin Qiyui. 2020. *Sopostavitel'nyi analiz frazeologizmov s komponentom-zhyvotnym v rus-skoi i kitaiskoi yazykakh* [Comparative analysis of phraseological units with an animal component in Russian and Chinese]. Dis. ... kand. filolog. nauk. Ufa, 193 p.
11. Teliya V.N. 1996. *Russkaya frazeologiya. Semanticheskii, pragmaticheskii i lingvokul'turologicheskii aspekty* [Russian phraseology. Semantic, pragmatic and linguocultural aspects]. M., Publ. Shkola Yazyki russkoi kul'tury, 288 p.
12. Hao Hueiming. 2009. *Frazeoobrazuyushchii potentsial zoonimicheskoi leksiki v rus-skoi i kitaiskoi yazykakh* [Phraseological potential of zoonymic vocabulary in Russian and Chinese]. Avtoref. dis. ... kand. filologii. nauk. Ufa, 24 p.
13. Zhao Penbo. 2020. *Semanticheskie osobennosti frazeologicheskikh edinit s komponentom «metall» v kitaiskoi i angliiskoi yazykakh* [The Semantic Features of Phraseological Units with the Component "Metal" in Chinese and English]. *Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i pedagogika*. 10 (3): 68–75.
14. Iakovleva, E. S. 2019. *Natsional'no-kul'turnaya spetsifika komponentov-zoonimov, reprezentiruyushchikh domashnikh, dikikh i mifologicheskikh zhyvotnykh vo frazeologicheskoi fonde kitaiskoi i angliiskoi yazykov* [National and cultural features of the components-zoonyms representing





domestic, wild and mythological animals in the phraseological fund of the Chinese and English languages]. Avtoref. dis. ... kandid. filolog. nauk. Belgorod, 22 p.

15. Liu Fenghua. 2008. An Interpretation of the Metaphorical Cognitive Mechanism of Idioms[J]. *Modern Chinese (Language Studies)*, (1): 12–13 (in Chinese).

16. Ma Guofan. 1978. Idioms [M]. Inner Mongolia: Inner Mongolia People's Publishing House, 618 p. (in Chinese).

17. Zhou Guobao. 2009, A Comparative Study of "Horse" Metaphors in English and Chinese in the Cross-cultural Perspective[J]. *Journal of Beijing Institute of Technology (Social Sciences Edition)*, 11(3): 133–136 (in Chinese).

**Конфликт интересов:** о потенциальном конфликте интересов не сообщалось.

**Conflict of interest:** no potential conflict of interest related to this article was reported.

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

**Яковлева Елена Сергеевна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры второго иностранного языка Института межкультурной коммуникации и международных отношений Белгородского государственного национального исследовательского университета, г. Белгород, Россия

**Пэнбо Чжао**, ассистент кафедры второго иностранного языка Института межкультурной коммуникации и международных отношений Белгородского государственного национального исследовательского университета, г. Белгород, Россия

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

**Elena S. Yakovleva**, Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of the Second Foreign Language of the Institute of Intercultural Communication and International Relations, Belgorod National Research University, Belgorod, Russia

**Zhao Pengbo**, Assistant, Department of Second Foreign Language, Institute of Intercultural Communication and International Relations, Belgorod National Research University, Belgorod, Russia